

Anhang 1: Deutsche und französische Auflagen von *Villette*

Kürzel	Übersetzer*in	Jahr	Verlag	weitere Informationen
Legende	fett: Ausgabe liegt vor; <u>unterstrichen:</u> Übersetzung liegt vor, Ausgabe jedoch nicht; schwarz: Übersetzung liegt nicht vor			
FX	n. n. (<i>Revue britannique</i> „sous la direction de Amédée Pichot “ -> evtl. Übersetzer) [Adaptation]	03-11/1855	Revue britannique, Paris (F)	9 épisodes, „ <i>La Maîtresse d'anglais ou Le Pensionnat de Bruxelles</i> “; épisodes/chapitres: 1: I.I–IV, 2: I.V–VII, 3: I.VIII–XII, 4: I.XIII–XVI, 5: II.I–IV, 6: II.V–VII, 7: II.VIII–XI, 8: II.XII–XVIII, 9: II.XIX–XXII
		1855	Kiessling, Schnée et Cie., Bruxelles/Leipzig (BE/Kgr. Preußen)	3 tomes, „ <i>La Maîtresse d'anglais ou Le Pensionnat de Bruxelles</i> par Curer Bell (Charlotte Brontë)“; Tome 1, 216 Seiten: chapitres I–XI, ohne Titel
		1855	Borrani et Droz, Paris (F) Impr. Rue de la Fourche, Bruxelles (BE)	Tome 2, 206 Seiten: chapitres XII–XXXII [auf XVII folgen XXVIII ff.]; Tome 3, 219 Seiten: chapitres XXXIII–XLIX [XXXIV mit XXXV bezeichnet, ab XL zus. Titel, XLV mit XXXIX bezeichnet]
[FL]	Loisy-Léger, Albine und Telford, Brian	1932, 1949, 1979	Gallimard – Collection Blanche, Paris (F) Gallimard – Collection Du monde entier, Paris (F)	630 Seiten
	<u>Gaston Baccara</u>	<u>1945,</u> <u>1947,</u> <u>1949</u>	<u>Editions La Boétie, Bruxelles (BE)</u>	431 Seiten, 535 Seiten, 537 Seiten
	<u>Gaston Baccara</u>	<u>1958</u>	<u>Gérard et Cie. – Collection Marabout, Verviers (BE)</u>	506 Seiten
	<u>Gaston Baccara</u>	<u>1990, 2004</u>	<u>Edition Robert Laffont, Paris (F)</u>	Sammelband mit <i>Agnes Grey</i> (Anne Brontë) und <i>Wuthering Heights</i> (Emily Brontë)
FB	Gaston Baccara	2013, 2018	Archipoche (Edition Robert Laffont), Paris (F)	713 Seiten (introduction par Isabelle Viéville Degeorges)
[FV]	Roger Villemin [ggf. Adaptation]	1950, 1963	J. Marguerat – Collection L'éventail, Lausanne (CH) Plaisir de Lire – Edition reprise, Montaudan, Lausanne (CH)	357 Seiten, 359 Seiten
[FH]	Georges Hubeau [ggf. Adaptation]	1975	Atlanta, Antwerp (BE)	2 tomes, 217/193 Seiten

DD	Dr. Johann August Diezmann	1853	Duncker und Humblot, Berlin (Kgr. Preußen)	3 Theile, 190/182/186 Seiten, „Von Currer Bell“, „Mit erworbenem Übersetzungsrecht für Deutschland“
DG	Dr. Christian Friedrich Grieb	1853	Franckh'sche Verlagshandlung, Stuttgart (Kgr. Württemberg)	2 Bände, 512/360 Seiten, „Roman von Currer Bell“
DA	Christiane Agricola	<u>1971, 1973</u> <u>1972</u> 1987, 1989 <u>1992, 2000, 2014</u>	<u>Paul List Verlag, Leipzig</u> <u>Paul List Verlag, München</u> Ullstein, Berlin <u>Insel-Verlag, Frankfurt am Main / Leipzig</u>	686 Seiten (Nachwort von Helmut Findeisen) 658 Seiten 671 Seiten (Nachwort von Sabrina Hausdörfer) 776 Seiten
	<u>Christiane Agricola</u>	<u>2011</u>	<u>Anaconda Verlag, Köln</u>	Sammelband mit <i>Agnes Grey</i> (Anne Brontë), <i>Jane Eyre</i> , <i>Shirley</i> (beide Charlotte Brontë), <i>Wuthering Heights</i> (Emily Brontë)
DL	Dr. phil. Ilse Leisi	<u>1984, 1986</u>	Manesse-Verlag, Zürich (CH)	845 Seiten (Nachwort der Übersetzerin)
DM	Paola Meister-Calvino [Adaptation]	1947, <u>1957</u>	Manesse-Verlag, Zürich (CH) <u>Büchergilde Gutenberg, Zürich (CH)</u>	384 Seiten (Nachwort von Mary Hottinger) n. b.